

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

Txosten zk.	2008/004
Data	2008-10-27

Aztergaia	Izerditako formaren egokitasuna. Horren ordez "atorra" proposatu du TBko batzordekide batek.
Eskaeragilea	Terminologia Batzordea
Xedea	Gaztelaniazko "sudadera"ren euskal ordain egokia aurkitzea
Proiektua	Kirol-materialen hiztegia

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

TR	izerditako	KG	iz.	IT	
SN		KG	iz.	IT	
EE	kirola, arropa			EK	

DF		IT	
OH		IT	
TS		IT	
IR		IT	

es	sudadera	IT	Euskalterm
fr	sweat-shirt	IT	Petit Robert
en	sweatshirt	IT	Euskalterm
de		IT	

Erlazionatutako terminoak

TR		KG		IT	
SN		KG		IT	
EE				EK	

DF		IT	
OH		IT	

TS		IT	
IR		IT	

es		IT	
fr		IT	
en		IT	
de		IT	
		IT	

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak(2 corpus ere kontsultatu ditugu)

izerditzeko jertse, kirol-jertse	IT	Elhuyar
[2/1] Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Merkataritza. Lan-harremanak Arropak <i>Sailkapena:</i> Kirola, jokoak, aisia Txirringularitza <i>eu</i> izerditako izerdi-jertse <i>es</i> sudadera <i>fr</i> sweat <i>en</i> sweatshirt	IT	Euskalterm
[2/2] Arropa-dendetako hiztegia <i>Sailkapena:</i> Merkataritza. Lan-harremanak Arropak Jantzi motak <i>eu</i> izerditako (TERMINO GOMENDATUA) <i>es</i> sudadera <i>fr</i> pull molletonné molleton <i>en</i> sweat shirt		
	IT	
	IT	

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

Terme consultat: sudadera , Respostes: 2	IT	Cercatem (Termcat)
1. dessuadora Esports > Esports de pilota > Beisbol 2. dessuadora Indumentària. Confecció		
sudadera <i>1 nombre femenino prenda sweatshirt</i>	IT	Vox Advanced
sudadera <i>sustantivo femenino</i> (Dep, Indum) (suéter) sweatshirt; (conjunto) (Col, Ven) tracksuit	IT	Pocket Oxford Spanish

		Dictionary
	IT	
	IT	
	IT	
	IT	
	IT	

Adituengandik bilduak

	IT	
	IT	

4. PROPOSAMENA

TR	kirol-jertse (4); izerditako (3)	KG		IT	
Arrazoibidea	"atorra" gaztelaniazko "camisa" esateko erabiltzen da euskaraz, beraz ez da komeni erabilera bat baino gehiago ematea. Bestalde, gaztelania ingelesaren kalkoa da eta frantsesak ere ingeleseko forma hartu du. Euskaraz, oraingoz bi forma proposa ditzakegu: kirol-jertse eta izerditako, lehenengoari lehentasuna emanez. Gero ikusiko da nolako bidea egiten duten. Printzipioz ez dirudi oso desegokia denik kalkoaren bidea ere erabiltzea.				

Forma baztertuak

TR		KG		IT	
Arrazoibidea					

OHARRAK

--

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

Kodea	Azalpena
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : http://www.granddictionnaire.com
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : http://www.termcat.net/cercaterm/

- AM21 EUSKALTZAINDIA. *Hiztegi Batua*.
- BA35 EUSKALTZAINDIA. *Orotariko Euskal Hiztegia*. Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
- BA42 *Gran enciclopedia Larousse*. Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
- BA64 *Grand Larousse Universel*. Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
- BB05 ELHUYAR. *Hiztegi entziklopedikoa*. Usurbil: Elhuyar, 1993.
- BB19 BOSTAK BAT. *Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara*. Bilbo: Bostak bat, 1996.
- BB38 SARASOLA, I. *Euskal Hiztegia*. Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
- BB97 ELHUYAR. *Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco*. Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
- BC13 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madril: Real Academia Española, 2001.
- CD14 CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. *Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM*. Kanada: Government Services Canada, 1999.
- Euskalterm *Euskalterm* datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm
- FN35 Zabaleta, J. [zuz.]. *Lur Hiztegi Entziklopedikoa*. Donostia: Lur, 1991.
- GZ49 AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. *Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania*. Bartzelona: Spes editorial, 2002.

6. ERABILITAKO LABURDURAK

DF	definizioa
EE	erabileremua
EK	erabileremuaren kodea
IR	irudia
IT	iturria
KG	kategoria gramatikala
OH	oharrak
SN	sinonimoa
TR	terminoa
TS	testuingurua/k
de	alemana
en	ingeleza
es	gaztelania
fr	frantsesa